



100 onns
Lia Rumantscha

[lo:rən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Lavuratori Traversadas litteraras 2021

Venderdi, ils 12 da mars 2021, 09:30–16:15

La Traversada litterara ha lieu probablamain via zoom.us.

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren emvidan al sisavel lavuratori Traversadas litteraras. Cun sustegn amicabel da la Fundaziun svizra per la cultura Pro Helvetia e la fundaziun Oertli.

Il lavuratori orientà a la pratica sa drizza a personas activas sin il champ da la litteratura dal territori linguistic rumantsch che scrivan, translateschan u lectoreschan texts rumantschs e/u tudestgs. Il sisavel lavuratori metta l'accent sin la translaziun e l'interacziun tranter text e maletg en il cudesch illustrà.

Coordinaziun

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha e Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren.

Program

- 09:30 – 11:30 translaziun cuminaivla en tudestg dal cumenzament da l'istorgia „Nuala, la diala da las nùvlas“ cun Angelika Overath (per tudestg e rumantsch)
- 13.30 – 15.30 input ed exercizi davart l'interacziun tranter text e maletg en il cudesch illustrà cun Hans ten Doornkaat (per tudestg)
- 15.45 – 16.15 en atgna chaussa / runda finala

Preparaziun

Avantmezdi: Ina publicaziun da l'istorgia „Nuala, la diala da las nùvlas“ (titel da lavur) da Selina Cadonau, illustrada da Mattea Gianotti, è prevesida da la Chasa Editura Rumantscha. Suenter la publicaziun rumantscha duai il cudesch vegnir translata ed edì en tudestg. Las participantas ed ils participants legian il text „Nuala, la diala da las nùvlas“ e preparan per il lavuratori la translaziun d'ina passascha.

Suentermezdi: Dastga il maletg pretender insatge dal text? Datti in'interacziun tranter il text dal maletg ed il text per propi, indispensabla per il medium cudesch illustrà? I va pia per la dramaturgia e betg per ornar e decorar in'istorgia curta. En emprima lingia è quai l'incumbensa da l'inscenaziun visuala, ma far ponderaziuns davart quest aspect gida da precisar il text. Las participantas ed ils participants survegnan suenter l'annunzia in pitschen pensum per sa preparar per il tema maletgs en il cudesch illustrà. Durant la runda finala han las participantas ed ils participants la chaschun da preschentar agens projects da lingua, da litteratura e da translaziun.

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a personas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experienscha da publitgar. P.pl. trametter ina brev da motivaziun per e-mail ad info@rumantsch.ch fin ils **22 da favrer 2021**. Tgi che prenda part per l'emprima giada, duai p.pl. cumpletar l'annunzia cun in curs da la vita (max. 1 pagina).

Il dumber da participantas e participants è limità. La participaziun è gratuita. Ulteriuras infurmaziuns dat Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch / 081 258 32 18.

Nus ans resalvain ina realisaziun en furma da preschientscha, sche las circumstanzas permettan.



100 onns
Lia Rumantscha

[lo:rən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Lavuratori Traversadas litteraras 2021

Freitag, 12. März 2021, 09:30–16:15 Uhr

Die Traversada litterara findet voraussichtlich via zoom.us statt.

Die Lia Rumantscha und das Übersetzerhaus Looren laden zum sechsten Workshop Traversadas litteraras ein. Mit freundlicher Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Oertli-Stiftung.

Der praxisorientierte Workshop richtet sich an Literaturschaffende des rätoromanischen Sprachraums, die Texte auf Rätoromanisch und/oder Deutsch schreiben, übersetzen oder lektorieren. Im sechsten Workshop stehen die Übersetzung und das Zusammenspiel von Text und Illustration im Bilderbuch im Zentrum.

Koordination

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha und Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren.

Programm

- 09.30 – 11.30 Gemeinsame Übersetzung des Anfangs der Geschichte „Nuala, la diala da las nüvlas“ auf Deutsch, mit Angelika Overath (auf Deutsch und Romanisch)
- 13.30 – 15.30 Input und Übungen zum Zusammenspiel von Text und Illustration mit Hans ten Doornkaat (auf Deutsch)
- 15.45 – 16.15 In eigener Sache / Schlussrunde

Vorbereitung

Vormittag: Eine Veröffentlichung der Geschichte „Nuala, la diala da las nüvlas“ (Arbeitstitel) von Selina Cadonau, illustriert von Mattea Gianotti, ist bei der Chasa Editura Rumantscha vorgesehen. Nach der romanischen Veröffentlichung wird die Publikation einer Übersetzung ins Deutsche angestrebt. Die Teilnehmenden lesen den Text „Nuala, la diala da las nüvlas“ im Vorfeld und bereiten die Übersetzung eines Abschnitts vor.

Nachmittag: Darf das Bild Forderungen an den Text stellen? Gibt es eine Interaktion zwischen Bildtext und Worttext, die zum Medium Bilderbuch gehört? Nun, es geht um Dramaturgie, nicht um Buchschmuck für eine Kurzgeschichte. Das ist primär Aufgabe der visuellen Inszenierung, aber das Nachdenken darüber hilft den Worttext zu präzisieren. Die Teilnehmenden erhalten nach der Anmeldung eine kleine Vorbereitungsaufgabe, als Einstimmung zum Thema Bilderbuchillustration. Während der Schlussrunde erhalten die Teilnehmenden Gelegenheit, eigene Literatur- und Übersetzungs- und Kulturprojekte vorzustellen.

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an Literaturschaffende mit oder ohne Publikationserfahrung. Kurzes Motivationsschreiben bis **22. Februar 2021** per E-Mail an: info@rumantsch.ch. Bei erstmaliger Teilnahme bitte auch einen kurzen Lebenslauf schicken (max. 1 Seite). Die Anzahl der Teilnehmenden ist begrenzt. Die Teilnahme ist kostenlos. Weitere Auskünfte erteilt Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch / 081 258 32 18.

Eine Durchführung in Präsenzform behalten wir uns vor, wenn die Umstände es erlauben sollten.